UMOWA

o współpracy dwustronnej

zawarta w dniu 7.10. 2010 roku w Warszawie pomiędzy:

Instytutem Pamięci Narodowej - Komisją Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, z siedzibą w Warszawie, Pl. Krasińskich 2/4/6, dalej zwanym "IPN" reprezentowanym przez:

dr Franciszka Gryciuka – p.o. Prezesa Instytutu, a

Komisją ds. Odtajniania Dokumentów oraz Ujawniania Powiązań z byłymi Organami Bezpieczeństwa Państwa i Wywiadu reprezentowaną przez:

Evtima Kostadinova - Przewodniczącego,

zwanymi dalej "Strony Umowy"

Strony Umowy zobowiązują się do zawarcia niniejszej Umowy na poniższych warunkach.

PREAMBUŁA

Strony Umowy, kierując się potrzebą współpracy w wykonywaniu praw nadanych im przez właściwe krajowe ustawodawstwo, w duchu przyjaźni niniejszym oświadczają zamiar promowania i rozwijania współpracy w zakresie zachowywania, ujawniania i wykorzystywania akt archiwizowanych przez Strony, zgodnie z ich krajowymi przepisami. Strony są przekonane, że ich współpraca przyczyni się do zbadania i zastosowania najlepszych praktyk i wiedzy w pracy z materiałami archiwalnymi przechowywanymi przez Strony w imię interesu publicznego. Wyrażając chęć rozwijania długoterminowej współpracy korzystnej dla obu Stron i opartej na wzajemnym szacunku i uznaniu interesów każdej ze Stron, Strony uzgadniają co następuje:

§1.

Strony Umowy współpracują w zakresie materiałów archiwalnych, badań naukowych i publikacji źródeł, będących w posiadaniu IPN i CDDAABCSSISBNA, jak również w dziedzinie edukacji historycznej, zgodnie z kompetencjami Stron.

§2.

Strony Umowy współpracują w zakresie materiałów archiwalnych. Współpraca obejmuje w szczególności:

1. Wymianę doświadczeń w zakresie zbierania, opracowywania i udostępniania dokumentów z archiwów Stron Umowy, jak również zachowania i ochrony tych dokumentów przy użyciu technologii cyfrowej oraz wymianę informacji o zebranych materiałach archiwalnych przez Strony Umowy.
2. Współpraca w dziedzinie badań naukowych, publikacji źródeł i edukacji historycznej w zakresie uzgodnionym przez Strony Umowy, obejmuje w szczególności:
   1) wspólne programy badawcze i wzajemną pomoc w rozpowszechnianiu wyników badań naukowych,
   2) organizację wystaw, seminariów i konferencji,
   3) organizację spotkań roboczych oraz wizyt naukowych pracowników Stron Umowy,
   4) wspólne publikacje badań i dokumentów historycznych,
   5) projekty edukacyjne i wymianę doświadczeń w tym zakresie,
   6) inne formy współpracy, wspólnie uzgodnione przez Strony Umowy.,

3. CDDAABCSSISBNA zobowiązuje się dostarczyć bezpłatnie IPN jeden egzemplarz wszystkich swoich publikacji lub publikacji, w których przygotowywaniu wzięła udział CDDAABCSSISBNA..
4. IPN zobowiązuje się do dostarczenia CDDAABCSSISBNA bezpłatnie jednego egzemplarza wszystkich publikacji głównej serii wydawniczej IPN..
5. Strony Umowy uzgadniają, że szczegółowe umowy określające zasady współpracy ustanowione na mocy niniejszej Umowy, mogą zostać zawarte.

§3.

Każda ze Stron, zgodnie z obowiązującym prawem Republiki Bułgarii i Rzeczpospolitej Polskiej, umożliwia pracownikom drugiej Strony dostęp do dokumentów archiwalnych dotyczących represji politycznych wobec narodu polskiego i bułgarskiego w XX wieku.

§4.

Strony Umowy wymieniają między sobą kopie dokumentów archiwalnych zgodnie z prawem obowiązującym w Republice Bułgarii i Rzeczpospolitej Polskiej.

§5.

Strony Umowy zgadzają się, że będą wskazywać siebie nawzajem jako źródło oryginalnych dokumentów w swoich pomocach archiwalnych i publikacjach, zgodnie z przepisami obowiązującymi w instytucjach reprezentowanych przez Strony Umowy.

§6.

Strony Umowy uzgadniają, że przedsięwzięcia związane z niniejszą Umową są prowadzone w trybie roboczym poprzez korespondencję lub dwustronne spotkania przedstawicieli Stron.

§7.

1. Strony Umowy zobowiązują się do informowania osób trzecich, które mają dostęp do kopii dokumentów przechowywanych w archiwach CDDAABCSSISBNA i IPN, na podstawie niniejszej Umowy, co do sposobu korzystania z kopii tych dokumentów, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron.
2. Korzystanie z kopii dokumentów w celach komercyjnych wymaga uprzedniej pisemnej zgody właściciela oryginału dokumentu, który jest również uprawniony do opłaty licencyjnej.

§8.

1. Strony Umowy oświadczają, że nawiązują współpracę w dobrej wierze, w celu wykonania postanowień niniejszej Umowy.
2. Strony Umowy dołożą wszelkich starań, aby polubownie rozwiązywać wszelkie spory powstałe w związku z niniejszą Umową.

§9.

1. Wszystkie wzajemne zobowiązania Stron Umowy wynikające z postanowień niniejszej Umowy są i pozostaną wyłącznie ich zobowiązaniami.
2. Zobowiązania obu Stron Umowy wynikające z postanowień niniejszej Umowy podlegają prawu obowiązującemu w państwach Stron Umowy i mogą być zaciągane tylko zgodnie z dostępnymi środkami finansowymi.
3. Strony uzgadniają, że - o ile przyczynia się to do realizacji Umowy, a w szczególności do informowania o tym opinii publicznej i instytucji zewnętrznych - żadna ze Stron Umowy nie może

wykorzystać lub udzielić pozwolenia innej instytucji na wykorzystanie nazwy drugiej ze Stron, jeżeli nie uzyskano pisemnej zgody.

4. Każda ze Stron pokrywa koszty wizyt swoich przedstawicieli w siedzibie drugiej Strony Umowy.

§10.

Następujące osoby są odpowiedzialne za koordynację współpracy pomiędzy Stronami nawiązanej na mocy niniejszej Umowy:

1. w imieniu **IPN**:
   1) Dyrektor Biura Udostępniania i Archiwizacji Dokumentów,
   2) *Dyrektor Biura Edukacji Publicznej;*
2. w imieniu CDDAABCSSISBNA:
   1) Todor Trifonov, członek komisji

§11.

Strony Umowy zobowiązują się do ochrony informacji uzyskanych w wyniku współpracy nawiązanej na mocy niniejszej Umowy oraz do przestrzegania specjalnych reguł bezpieczeństwa informacji, jeśli Strona udzielająca informacji zaznaczy, że tak owe specjalne reguły bezpieczeństwa są wymagane, zgodnie z przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa informacji niejawnych, obowiązującymi w Rzeczpospolitej Polskiej lub w Republice Bułgarii.

§12.

Adresy Stron do korespondencji:

1) Komisja ds. Ujawnienia Dokumentów oraz Związków Obywateli Bułgarii z Państwowymi Służbami Bezpieczeństwa i Wywiadem Bułgarskiej Armii (Commission for Disclosure of Documents and for Revealing Affiliation of Bulgarian Citizens with the State Security and Intelligence of the Bulgarian National Army), ul. Vrabcha 1,1000 Sofia, Bułgaria;
2) Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa, Polska.

§13.

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. do dnia 31.12.2011r.
2. *Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania jej przez przedstawicieli Stron Umowy.*
3. Każda ze Stron ma prawo rozwiązać niniejszą Umowę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Okres wypowiedzenia liczy się od daty przekazania wypowiedzenia w formie pisemnej drugiej Stronie Umowy.
5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana w innym terminie niż ten określony w pkt. 3 na mocy pisemnego porozumienia obu Stron.
6. Strony uzgadniają, że korespondencja związana z Umową będzie prowadzona w języku angielskim.
7. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze negocjacji.
8. Jeżeli spór nie może zostać rozwiązany w sposób określony w pkt. 7, zostanie on rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla siedziby pozwanego.

§14.

1. Umowa stanowi całościowe porozumienie pomiędzy Stronami w odniesieniu do celu, który jest przedmiotem niniejszej Umowy. Wszelkich zmian w treści niniejszej Umowy dokonują na piśmie w formie załącznika upoważnieni przedstawiciele Stron pod rygorem niewazności.
2. Umowa została sporządzona w sześciu egzemplarzach: dwa w języku bułgarskim, dwa w języku polskim i dwa w języku angielskim. Wszystkie wersje językowe są na równi autenetyczne. Każda ze Stron otrzymuje trzy egzemplarze Umowy: po jednym w języku polskim, języku bułgarskim i języku angielskim.

W imieniu IPN:

.....

W imieniu CDDAABCSSISBNA:

.....